

CURRICULUM VITAE

Nom patronymique : Longo

Prénom : Giorgio

Date et lieu de naissance : 28 Août 1960 à Palerme, Italie

Nationalité : Italienne

Marié, trois enfants

Fonctions et établissement actuels : Maître de Conférences Hors Classe – Université de Lille III

NUMEN: 09S9905085HKJ

Adresse électronique : longo@cegetel.net

FORMATION :

Titres universitaires français :

1988 : D.E.A. à l'Université de Paris VIII.

1996 : Doctorat Nouveau Régime en littérature italienne.

Titre de la thèse : *L'écrivain, ses traducteurs et ses critiques - Divulgateion et fortune de l'œuvre de Verga en France.*

Thèse soutenue le 20 décembre 1996, à l'Université Paris-VIII, sous la direction de Madame le Professeur Giuditta Isotti Rosowsky. Membres du jury : J.-C. Vegliante (prof. Université Paris-III ; F. Decroisette (prof. Université Paris-VIII) ; C.A. Madrignani, (prof. Université de Pise, Italie) ; G. Isotti Rosowsky, (prof. Université Paris-VIII)

Mention : très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité.

Diplômes étrangers :

1985 : Laurea in Lettere e Filosofia (Maîtrise en Lettres et Philosophie) - Thèse en Littérature italienne : *De Roberto e il positivismo* (110/110 avec les félicitations du jury).

Bourses d'étude :

1987 : Bourse de recherche en France de la Fondation Lauro Chiazzese de Palerme.

1989-92 : Bourse du Ministère de la Recherche scientifique italien pour suivre des cours de spécialisation en France.

Synthèse de la carrière :

En **1985**, j'ai obtenu la Maîtrise (Laurea) en Philosophie à l'université de Palerme, avec félicitations ; mon mémoire portait sur Federico De Roberto et le positivisme, plusieurs publications sont issues de cette recherche, notamment dans les collections de la Fondazione Verga de Catane, avec laquelle j'ai gardé depuis une étroite collaboration.

De **1986 à 1988** j'ai travaillé en tant que rédacteur pour la maison d'édition Sellerio de Palerme ; pendant ces années, j'ai pu collaborer avec deux éditeurs d'envergure comme Elvira et Enzo Sellerio, et j'ai également eu la chance de travailler aux côtés de grands écrivains et savants comme Leonardo Sciascia, Vincenzo Consolo, Luciano Canfora et bien d'autres. En tant que rédacteur, j'ai été responsable de l'édition d'une vingtaine d'ouvrages parmi lesquels : Denis Diderot, *Saggio sui regni di Claudio e Nerone, e sui costumi e gli scritti di*

Seneca (1987) ; les actes du colloque, *Un paese indicibilmente bello. «Il viaggio in Italia» di Goethe e il mito della Sicilia* (1987) ; Hélène Tuzet, *Viaggiatori stranieri in Sicilia nel XVIII secolo* (1988) ; Leonardo Sciascia, *Delle cose di Sicilia* (1986) ; Luigi Russo, *I narratori* (1986) ; Oreste Macrí, *La poesia di Quasimodo* (1986) ; Diodoro Siculo, *Biblioteca storica* (libri I-V e XI-XV), 2 vol. (1986-88).

Vers la fin de mon contrat, en **1987**, j'ai obtenu une bourse de recherche de la Fondazione Lauro Chiazzese, qui m'a permis d'entamer mes premières recherches sur les rapports entre Vérisme et Naturalisme, avec un séjour de six mois à Paris.

L'année suivante, **1988**, j'ai gagné le concours du Ministère italien de la Recherche Scientifique, me valant une bourse de perfectionnement à l'étranger de la durée de trois ans. De **1989 à 1990**, je me suis installé à Paris et je me suis inscrit en Doctorat à l'Université Paris-8 ; j'ai entrepris une thèse sur la réception du Vérisme en France, sous la direction de madame Giuditta Isotti-Roswsky et de monsieur Carlo Alberto Madrignani de l'Université de Pise, l'un des majeurs spécialistes de ce courant, et que je considère comme mon mentor.

En **1991** au sein du même département d'Italien de Paris 8, des charges de cours m'ont été proposées, et c'est ainsi que j'ai entamé mon expérience d'enseignement universitaire en France.

L'année suivante, et ce pendant deux ans, de **1992 à 1994**, j'ai été nommé Maître de Langue dans le même département, et j'ai assuré des cours de langue, civilisation et littérature italiennes.

A cette époque, j'ai noué contact avec l'Institut Culturel Italien à Paris, à l'époque de la direction de Paolo Fabbri, qui me proposa d'organiser un colloque sur la Mafia, la littérature et les Médias, le premier jamais consacré à un sujet aussi sensible dans une institution culturelle italienne à l'étranger. Ce colloque a été le début d'une fructueuse collaboration avec l'Institut, puisque j'ai continué à collaborer avec cette institution par d'autres événements et colloques dont j'ai été responsable ou co-responsable.

En décembre **1996**, j'ai soutenu ma thèse de Doctorat, intitulée *L'écrivain, ses traducteurs et ses critiques - Divulgation et fortune de l'œuvre de Verga en France*, avec la Mention : très honorable avec félicitations du jury à l'unanimité.

Après avoir obtenu la Qualification en 14^e section du CNU, j'ai été nommé à un poste A.T.E.R. à l'Université Lille-III : d'abord en **1997-1998**, auprès du département d'études romanes, où j'ai assuré des cours de langue et littératures italiennes ; puis en **1998-1999**, au département des L.E.A. de la même université.

En juin 1999, j'ai été nommé Maître de conférences dans cette même université, qui depuis a été mon affectation définitive. En effet, depuis **1999**, j'enseigne au département des L.E.A., où je suis en charge principalement des cours d'Histoire et de Civilisation Italiennes, mais une partie de mon service est consacrée aux cours du Master de Traduction spécialisée. J'ai régulièrement assuré des cours semestriels de civilisation et littératures italiennes au département d'Italien de l'Université Paris-8 et au département d'études romanes de l'université de Lille-3.

Pendant ces années, parallèlement à l'activité d'enseignement, j'ai mené une constante activité scientifique, au sein de plusieurs unités de recherche, puis avec mon actuelle Equipe d'appartenance CECILLE (EA 4074). En plus de cette activité scientifique en France, je me suis constamment engagé dans la coopération scientifique avec des institutions italiennes, tout comme des éditeurs et des revues scientifiques en Italie, en particulier, avec les universités de Catane et de Palerme, avec la Fondazione Verga de Catane, la Fondazione Leonardo Sciascia de Racalmuto et, comme cela a été dit plus haut, avec l'Institut culturel Italien à Paris et à Lille.

Grâce à ce réseau international, j'ai pu organiser et prendre part à un grand nombre de colloques, faire partie de comités scientifiques et de rédaction de plusieurs maisons d'édition et revues, outre le travail d'auteur et d'éditeur de volumes scientifiques.

J'aimerais conclure en mettant l'accent sur mon engagement constant pour le renforcement des échanges scientifiques et institutionnels avec les universités italiennes, en particulier avec celle de Palerme, de Messine

et de Catane : en effet, j'ai conclu un accord de partenariat avec l'université de Catane, et j'effectue régulièrement des échanges internationaux Erasmus-Socrates, en donnant des conférences, des séminaires dans les écoles doctorales de ces universités.

Activité scientifique :

Bien que les sujets et les axes de recherche que j'ai abordés au cours de mon parcours de chercheur, sont variés, il me paraît important de souligner d'emblée qu'ils découlent tous d'un tronc commun, à savoir la littérature, l'histoire et la culture siciliennes.

Tout d'abord l'intérêt pour les rapports entre Vérisme et le courant naturaliste, a constitué l'un des axes prédominants de mes recherches, dès ma "tesi di laurea" sur *Federico de Roberto e il Positivismo* jusqu'à mes derniers travaux. Il s'agit certainement de la thématique de recherche qui m'a permis, plus que toute autre, de développer considérablement une longue série de perspectives historiques et littéraires, de connexions interculturelles et interdisciplinaires, cela m'a également permis d'approfondir ces mêmes sujets sur le plan historique et philologique, ce qui a souvent été l'occasion de découvertes très intéressantes. Cela a donc été l'axe de recherche auquel j'ai consacré mes travaux de plus vaste envergure, tout d'abord ma thèse de doctorat, consacrée à la réception du Vérisme en France (*L'écrivain, ses traducteurs et ses critiques - Divulgateur et fortune de l'œuvre de Verga en France*). L'objectif de celle-ci était en effet de faire lumière sur un sujet qui n'avait jamais été abordé, puisque, face aux importantes études sur l'influence du Naturalisme sur ce courant italien, il manquait encore une recherche exhaustive sur les rapports et les flux culturels dans le sens inverse. A ce premier travail, ont fait suite d'autres recherches qui ont tenté au fur et à mesure d'approfondir et de dégager davantage ce sujet, mais aussi plusieurs publications de corpus de textes et de correspondances.

Ces recherches, comme cela a été dit, ont été souvent l'occasion de découvertes intéressantes, comme celle d'une version inédite d'une nouvelle de Verga *Mondo Piccino*; celle des premières représentations théâtrales de *Cavalleria rusticana*, qui ont inauguré la saison du théâtre naturaliste d'Antoine, et ses versions cinématographiques ayant inauguré les "Séries d'Art" au cinéma; ou bien, plus récemment, la découverte d'une version d'opéra, dont Verga lui-même n'avait pas eu connaissance du drame *Caccia al lupo*. J'ai également pu prouver l'influence de l'écrivain sicilien sur des auteurs de l'époque, tout d'abord sur Zola et son roman 'marin' *La joie de vivre*, mais aussi et surtout sur certaines œuvres de ses traducteurs francophones, à savoir le romancier suisse Edouard Rod et le belge Georges Eekhoud.

Le prisme comparatiste et le regard porté sur les rapports interculturels accompagnent constamment une large partie de mes travaux; à l'occasion du 150e anniversaire de l'Unité italienne j'ai consacré un ouvrage (*Liberté. Sguardi italiani sull'Unità Italiana*), aux relations politiques et littéraires entre France et Italie, avec une analyse spécifique des médias français à cette époque cruciale du Risorgimento italien; l'ouvrage était complété d'un important appareil iconographique, issu d'une recherche d'archives et de fonds photographiques rares. A ce travail ont suivi des articles où j'ai pu approfondir des aspects de la littérature et du théâtre sicilien du Risorgimento.

Parallèlement à ces thématiques et de manière complémentaire, je me suis attaché à l'étude de l'épistolographie et de la théorie de la correspondance. L'étude du Vérisme et des auteurs siciliens m'a permis en effet d'analyser et de publier plusieurs correspondances, dont la principale, le *Carteggio Verga-Rod*, constitue l'un des corpus biobibliographiques les plus importants et consultés pour la connaissance de l'écrivain catanais.

L'intérêt constant pour la culture sicilienne m'a conduit à mener des recherches sur l'un des nœuds les plus sensibles, la Mafia, et son rapport à la littérature et les médias (cinéma, photographie, télévision etc.), auquel j'ai consacré le premier colloque international sur le sujet, suivi de la publication des actes, ainsi que des articles, dont un est paru dans "Le Monde Diplomatique".

Ce type de lien interdisciplinaire a été par la suite au centre d'une série de recherches artistiques et iconographiques, publiées sur la revue d'art *Kalòs*, avec laquelle j'ai souvent collaboré. En particulier, le rapport entre littérature et photographie est apparu riche en connexions et références, au point que cela s'est même révélé comme le catalyseur des principales directions de mon activité scientifique. Ainsi, ont vu le jour des projets dans lesquels se croisent les différents axes d'études parcourus jusqu'à présent. En plus de l'étude

sur le Risorgimento déjà citée, où les rapports franco-italiens, les liens entre histoire, littérature, iconographie et photographie exercent un poids majeur, ces dernières années, j'ai concentré mon attention sur l'activité photo-littéraire des véristes italiens et des naturalistes, Zola en premier lieu. C'est en poursuivant dans cette direction, que j'ai voulu organiser un colloque, dont est issu le volume *L'occhio fotografico: Naturalismo e Verismo*, et que j'ai publié des recherches qui ont mené à des découvertes intéressantes: comme par exemple, l'étude d'une série d'œuvres de F. De Roberto, le seul véritable exemple d'écrivain-photographe entre la fin du XIXe siècle et le début du XXe siècle; ou bien l'analyse du "bozzetto" *Caccia alla Volpe* de Verga, que j'ai relu à l'aune d'une séquence de clichés de son ami franco-italien Giuseppe Primoli, le plus important photographe "amateur" de l'époque.

Publications - Présentation des 6 publications les plus significatives parmi celles citées en annexe :

1) *Carteggio Verga-Rod*, (Introduction, édition et notes), Catane, Biblioteca della Fondazione Verga, 2004. Pp. 555.

Il s'agit de l'édition de la correspondance entre Giovanni Verga et le romancier idéaliste suisse Edouard Rod, qui fut le principal traducteur et divulgateur de l'œuvre de Verga (et de la littérature italienne) dans l'espace francophone. C'est l'un des corpus biobibliographiques les plus importants et le plus consultés pour l'étude de l'écrivain sicilien. L'ouvrage comprend un essai introductif (pp. 7-76), dans lequel, en plus de l'analyse de la correspondance, les principales connexions entre vérisme et les courants français de l'époque sont retracées. Cette publication constitue le cœur des recherches de ma thèse de doctorat.

2) Préface et édition des Actes du colloque «*Mafia : fictions et puissance*», Paris, Istituto Italiano di Cultura, 27-29 janvier 1993, in «*Mezzavoce*», I, n° 2, novembre-décembre 1994 (en collaboration avec C. M. Cederna). Le volume réunit les actes d'un colloque international qui fut aussi la première tentative de réfléchir sur le rapport inextricable entre Mafia, littérature et médias (cinéma, photographie, télévision etc.); un sujet qu'encore aujourd'hui est de grande actualité; au volume ont contribué des chercheurs et personnalités, considérés comme des précurseurs dans ce domaine comme H. Hess, P. Arlacchi, N. Tranfaglia, le réalisateur F. Rosi, les photographes F. Zecchin, L. Battaglia et tant d'autres.

3) *La fortune de Verga en France (1880-1910)*, dans «*Bulletin de liaison et d'information*», Société française de littérature générale et comparée, n° 16, printemps 1994, pp. 65-101.

Cet essai réunit et synthétise les principaux résultats théoriques de ma thèse de doctorat, et a été publié dans les ouvrages prévus pour la préparation à l'Agrégation d'Italien (1994). L'objectif était de faire lumière sur un sujet peu étudié: en effet, face aux nombreuses recherches sur la supposée influence du Naturalisme sur le vérisme, il manquait complètement une étude exhaustive des rapports et des flux culturels dans l'autre sens, il fallait donc aussi mettre en évidence les éventuelles influences exercées sur d'autres écrivains de l'espace francophone.

4) *Liberté. Sguardi italiani sull'Unità Italiana (1859-1861)*, Kalós, Palermo, 2011.

Les rapports des Italiens avec la France ont été capitaux dans la dernière phase du Risorgimento. Cet ouvrage retrace les lignes principales de la propagande bonapartiste à une époque cruciale 1859-1861. Un nombre important d'écrivains, d'auteurs, de journalistes et de pamphletistes, - parmi lesquels on retrouve les noms de G. Sand, V. Hugo ou A. Dumas – encourageaient l'intervention française, suscitant un climat d'enthousiasme général dans l'opinion publique. Le riche appareil iconographique qui accompagne ces pages, révèle comme un grand nombre de dessinateurs, d'illustrateurs et de photographes ont contribué pleinement à cet imposant effort de propagande.

5) *L'occhio fotografico: Naturalismo e Verismo*, Introduction et édition (en collaboration avec Paolo Tortonese), Nerosubianco, Cuneo, 2014, 184 pp. Actes de la Journée d'études : «*NATURALISTES ET VERISTES - Écriture et photographie*, Université de Lille-3, 20 avril 2012. Cet ouvrage fait dialoguer les

meilleurs spécialistes italiens et français du naturalisme et du vérisme sur un sujet peu exploré mais crucial; Zola, Verga, Capuana, De Roberto appartiennent à un courant de pensée littéraire qui a fait de la fidélité au réel sa devise. Pour eux comme pour tous les modernes il ne sera plus possible de se passer de la confrontation avec le noir et blanc. Eux-mêmes photographes, les véristes et les naturalistes ont été les témoins les plus attentifs de la révolution photographique. Le volume comprend également mon article consacré à *Federico De Roberto e il racconto fotografico*.

6) *Sciascia e Parigi. Lo scrittore nella città*, Introduction et édition, Passim Editore, Catania, 2016, 135 pp. Actes de la Journée d'études : « Leonardo Sciascia e Parigi », Istituto Italiano di Cultura, Paris, 9 novembre 2009. Leonardo Sciascia a toujours eu un rapport privilégié avec la France et la culture française. Son lien avec Paris est peut-être moins connu mais tout aussi intime et profond. Ce lien est présent à travers toute son œuvre et se trouve au centre de son roman le plus autobiographique : *Candide, un rêve fait en Sicile* (1979). Paris est pour l'écrivain la ville idéale, où il passe chaque année plusieurs mois ; ville littéraire, composée de livres, où son esprit d'infatigable promeneur est parfaitement comblé. L'objectif de cet ouvrage est d'étudier ces thèmes à travers le regard des spécialistes de l'écrivain sicilien.

Encadrement et animation recherche - Organisation colloques, conférences, journées d'étude :

a) Organisation et direction scientifique du colloque international «*Mafia : fictions et puissance*», Paris, Istituto Italiano di Cultura, 27-29 janvier 1993 (en collaboration avec C. M. Cederna).

b) Membre du comité scientifique du Colloque international *De la Normandie à la Sicile : Réalités, représentations, mythes*, Archives départementales de la Manche, Saint-Lô, 17-19 octobre 2002.

c) Organisation de la manifestation consacré à Vittorio De Seta : «*La Sicile en Images*», Université de Lille 3, 14 Novembre 2006 (en collaboration avec Camilla M. Cederna).

d) Organisation et coordination de la table ronde consacrée à Giuseppe Tomasi di Lampedusa, avec la participation de Gioacchino Lanza Tomasi di Lampedusa, Franco Musarra, Ulla Schröder, Frank La Brasca, Jean-Paul Manganaro. Paris, Casa Sicilia, 7 juin 2007.

e) Organisation et direction scientifique de la Journée d'études «*Sciascia et Paris*», 9 novembre 2009, Institut Italien de Culture, Paris.

f) Organisation et direction scientifique du Colloque International «*L'Unità d'Italia nella rappresentazione dei veristi*», Catane, Convento dei Benedettini, 13-15 décembre 2010.

g) Organisation et direction scientifique de la Journée d'études «*NATURALISTES ET VERISTES - Écriture et photographie*»; en collaboration avec Paolo Tortonese (Directeur du **Centre de recherche sur les Poétiques du XIX^e siècle - Sorbonne Nouvelle Paris 3) et du Centre d'Études en Civilisations, Langues et Littératures** Université Charles-de-Gaulle Lille 3 (CECILLE) ; Université de Lille-3, 20 avril 2012.

Réseaux de recherche - Rayonnement international :

A) Mission d'enseignement *Socrates* auprès de l'Ecole doctorale en Etudes italiennes (Dottorato di Italianistica) de l'Institut de lettres italiennes, Université de Palerme (Facoltà di Lettere e Filosofia) du 18 au 23 février 2002. Intitulés des séminaires :

- *La réception de la langue et de la culture italiennes en France*
- *La théorie de la correspondance*

B) Mission d'enseignement *Socrates* auprès du Département de sciences philologiques et linguistiques (Université de Palerme, Faculté de Lettres), du 26 au 30 mai 2003. Intitulés des séminaires :

- *Accueil de l'œuvre des véristes italiens*
- *L'écrivain et son traducteur : Verga et E. Rod*

C) Mission d'enseignement *Socrates* auprès du Département de sciences philologiques et linguistiques (Université de Palerme, Faculté de Lettres), du 15 au 23 janvier 2004. Intitulés des séminaires :

- *Les agences de traduction internationales : stratégies de marché et perspectives de création d'emploi*
- *Les voyageurs étrangers en Italie aux XVIIIe et XIXe siècles. Regards sur des questions de langue et société*

D) Mission d'enseignement *Socrates* auprès de l'Université de Messine (Facoltà di Scienze della formazione) du 25 au 29 avril 2005. Intitulés des séminaires :

- *Les lettres de Vitaliano Brancati*
- *Présentation de la correspondance entre G. Verga et E. Rod*

E) Mission d'enseignement *Socrates* auprès de l'Université de Messine (Facoltà di Lettere e Filosofia) du 9 au 13 mai 2011. Intitulés des séminaires :

- *Vérisme et naturalisme.*
- *Les écrivains siciliens et l'Unité italienne.*
- Conférence (12 mai 2011) : *L'île en exil : les écrivains siciliens en France.*

F) Mission d'enseignement *Socrates* auprès de l'Université de Ragusa (Facoltà di Lingue -Dipartimento di Scienze Umanistiche) du 16 au 20 janvier 2012. Intitulés des séminaires :

- *La France et L'Unité italienne.*

G) Mission d'enseignement *Socrates* auprès de l'Université de Catane ; séminaire dans le cadre de l'Ecole Doctorale de Palerme et Catane, Dottorato in "Studi letterari, filologico-linguistici e storico-culturali", Palerme, 9-12 mars 2015 :

- *La teoria della corrispondenza: l'equivoco epistolare, da Verga a Brancati.*

Responsabilités éditoriales- Expertise :

- 1) Membre du Comité de rédaction de la revue «Todomodo», Rivista internazionale di studi sciasciani, Leo S. Olschki Ed., Firenze.
- 2) Membre du Comité scientifique de la revue « Annali della Fondazione Verga » (Nuova serie), Catane. Fondazione Verga - Centro di studi su Verga e il Verismo.
- 3) Membre du Comité scientifique de la Collection "Le Bandiere", Nerosubianco Edizioni, Cuneo.
- 4) Lecteur pour la Maison d'Édition Albin Michel (2002-2003).
- 6) « Referee » pour la revue « RSF. Rivista di Studi di Fotografia », Università degli Studi di Firenze.

Participation à des jurys de soutenance de thèse et/ou d'HDR :

« La Sicile, la mafia et au-delà de la mafia : Parcours littéraires », par Maria Taglienti. Thèse de doctorat Sous la direction de Jean-Paul Manganaro et de Toni Iermano, Université Lille 3, 25 janvier 2012.

«Sintassi descrittiva del *Mastro-Don Gesualdo. Spazi urbani, rurali e lavorativi fra realtà e Fantasticheria*» par Elisabetta Mantegna. Thèse de doctorat co-direction de Gabriella Alfieri (université de Catane) et Caroline Fischer (université de Pau), soutenance prévue 20 mars 2017.

Participation à des colloques, tables rondes, conférences, (sans publication) :

1. *Sciascia e la tradition littéraire sicilienne*, dans le cadre du Colloque : *Au Sud de l'écriture : la Sicilie*, Aix-en-Provence, 27 mars 1993.
2. Conférence dans le cadre de la préparation au CAPES d'Italien : *Verga et le naturalisme français*, CRLR - Italien, Université de Caen, 17 novembre 1998.
3. Conférence dans le cadre de la préparation au CAPES d'Italien : *Vérisme et Naturalisme*, Département d'Italien, Université Lille-III, 16 mars 1999.
5. Participation à la table ronde consacrée à *Leonardo Sciascia, entre Sicile et Europe*, avec Claude Ambroise, Camilla M. Cederna, Antonio Di Grado, Mario Fusco, Giuseppe Traina, organisée à l'Université Charles-de-Gaulle – Lille III, 6 mars 2000.
6. Communication : *Le riviste telematiche di italianistica*, dans le cadre du Colloque : *La didactique de la langue et de la littérature italiennes*, Lille, 16-18 mai 2000, Université Charles De Gaulle – Lille III.
7. Conférence dans le cadre du cycle «Les écrivains français et l'Italie» : *Emile Zola lecteur de Giovanni Verga*, Institut culturel italien, Paris, 25 septembre 2002.
8. Participation à la table ronde consacrée à Leonardo Sciascia, avec Vincenzo Consolo, Mario Fusco, Renato Sgroi ; Paris, Casa Sicilia, 6 décembre 2006.

Activités pédagogiques :

Face à la demande didactique de l'enseignement universitaire de l'Italien, j'ai dû régulièrement admettre qu'entre mon travail de recherche scientifique et l'enseignement je faisais le grand écart. Pourtant je suis convaincu que, loin d'être un écartèlement intellectuel, les deux pans de ma vie professionnelle affluent souvent. D'abord et fondamentalement en raison du principe qui devrait animer l'enseignement.

Traduit dans la pratique, et quel que soit l'objet du cours dispensé, mon objectif a toujours été de former d'abord nos étudiants à leur *humanitas* propre, se traduisant en la réflexion, l'argumentation certes, mais aussi dans des outils plus proprement éthiques, capable de les aider à poser leur regard sur le monde du travail et sur la société, comme s'y prête si particulièrement le cursus en Langue Étrangère Appliquée. Même un « simple » cours de traduction peut se transformer en *educatio*, au sens humaniste, et guider les étudiants à exercer un regard critique sur le monde.

Le cadre étriqué du cours universitaire, ne laissant pas toujours la place suffisante pour concrétiser ces types de relations avec les étudiants, je me suis régulièrement investi dans des animations pédagogiques, à caractère non scientifique, mais qui ne sauraient pas se réduire à la vulgarisation : il s'agit plutôt d'initiatives qui relèvent de bon droit de ce principe humaniste d'*educere*, et qui, de plus, ouvre la citadelle universitaire sur la *civitas*.

Lorsque j'étais Maître de Langue à Paris 8, puis A.T.E.R. à Lille 3, mes cours étaient centrés sur la civilisation et la littérature italiennes contemporaines.

Depuis ma nomination au poste de Maître de conférences à l'UFR des L.E.A. de Lille 3, mes cours (CM et TD) portent essentiellement sur la civilisation italienne des XIXe et XXe siècles. L'accent est mis surtout sur l'histoire politique, sociale et économique (L1, L2, L3, M1, M2). La traduction spécialisée est une matière de première importance dans la formation de mon université au niveau du Master Traduction spécialisée, Affaires et négociation internationales et Projets touristiques, mes cours en Italien sont centrés sur l'emploi de la langue en situation professionnelle (négociation, interprétariat, traduction) à vue et d'autres formes de communication orale.

Je dirige tous les ans les mémoires de fin d'études et préside les soutenances. Je suis membre du jury de sélection des candidats aux masters LEA Anglais-Italien.

En 2011-2012 j'ai assuré le cours sur la question 'De Roberto' au programme du CAPES d'Italien (département de langues romanes de Lille 3).

Liste des publications

Ouvrages individuels et collectifs :

- 1) Préface et édition des Actes du colloque «*Mafia : fictions et puissance*», Paris, Istituto Italiano di Cultura, 27-29 janvier 1993, in «*Mezzavoce*», I, n° 2, novembre-décembre 1994 (en collaboration avec Camilla M. Cederna).
- 2) *Carteggio Verga-Rod*, (Introduction, édition et notes), Catane, Biblioteca della Fondazione Verga, 2004. Pp. 555.
- 3) *Liberté. Sguardi italiani sull'Unità Italiana (1859-1861)*, Kalós, Palermo, 2011.
- 4) *L'occhio fotografico: Naturalismo e Verismo*, Introduction et édition (en collaboration avec Paolo Tortonese), Nerosubianco, Cuneo, 2014, 184 pp. Actes de la Journée d'études : « NATURALISTES ET VERISTES - Écriture et photographie, Université de Lille-3, 20 avril 2012.
- 5) *Leonardo Sciascia e Parigi*, Préface et édition des Actes de la journée d'étude, Paris, 9 novembre 2009, Institut Italien de Culture, Paris, Edizioni Passim, Catania, 2016.

Articles :

- 1) "*Petit monde*", *una novella francese di Verga*, in «*Annali della Fondazione Verga*», n° 5, 1988 , pp. 71-103.
- 2) *La "Cavalleria rusticana" in Francia*, in «*Il castello di Elsinore*», V, n° 13, 1992, pp. 79-108.
- 3) *24 Lettere di Carlo del Balzo a Verga*, in «*Annali della Fondazione Verga*», n° 6, 1989 (1993), pp. 85-109.
- 4) *Les secrets mafieux sur les ailes de la littérature*, in «*Le Monde diplomatique*», juillet 1993, pp. 12-13.
- 5) *La fortune de Verga en France (1880-1910)*, in «*Bulletin de liaison et d'information*», Société française de littérature générale et comparée, n° 16, printemps 1994, pp. 65-101.
- 6) *Bibliographie de Walter Benjamin en France (Übertragungen Französisch)* in Momme Brodersen, *Eine Kommentierte Bibliographie*, Morsum/Sylt, Cicero Presse, 1995, pp. 149-161.
- 7) *Vérisme et Naturalisme : Verga et/ou*, in «*Chroniques italiennes*», Paris, Université de la Sorbonne nouvelle, n° 57, 1999, pp. 77-99.
- 8) «*Cavalleria rusticana*» *au cinéma. Les «séries d'art*», in «*Chroniques italiennes*», Paris, Université de la Sorbonne nouvelle, n° 57, 1999, pp. 101-109.
- 9) *Verga versus D'Annunzio. Le choix latin de la France*, in «*Transalpina*», *Lettres italiennes en France*, Presses universitaires de Caen, n° 3, 1999, pp. 47-69.
- 10) *La traduzione francese dell'«Illusione» di De Roberto*, in «*Annali della Fondazione Verga*», n° 11-12, 1994-1995 (1999), pp. 201-303.
- 11) *Verga e Giovanni Grasso*, in «*Il castello di Elsinore*», A. XII, 36, 1999, pp. 15-32.

12) *Italy's Southern Question. Orientalism in One Country* (compte-rendu), in «L'Homme». Revue française d'anthropologie, 152, oct.-déc. 1999, pp. 257-260.

13) *Verga et Zola*, in *Due anni di Lavoro*, préface de Guido Davico Bonino, Paris, Istituto Italiano di Cultura di Parigi, 2003, pp. 72-76.

14) *Un teatro siciliano a Parigi*, in « Kalós », A. 16, n° 1, Genn.-Marzo 2004, pp. 24-32.

15) *I coralli della 'Wunderkammer' di Ambras* (en collaboration avec Susanna Gambino), in « Kalós », A. 16, n° 4, ottobre-dicembre 2004, pp. 12-16.

16) *Il teatro verista in Francia*, in *Il teatro verista*, Actes du colloque, (Catania, 24-26 Novembre 2004), Biblioteca della Fondazione Verga, Catania, 2007, pp. 321-336.

17) *La littérature pour la jeunesse en Italie*, in *Littératures pour la jeunesse* suivi de *Enfantina, Cinq siècles de lectures d'enfants à Valenciennes*, dir. J.-E. Girot, Valenciennes, Presses Universitaires Valenciennes, pp. 161-180.

18) *Vincenzo Consolo alla Sorbona*, in « Kalós », A. 19, n° 2, Apr.-giugno 2007, pp. 20-23.

19) *Traduttori-imitatori: Rod, Eekhoud, Verga* in « Annali della Fondazione Verga », n°1 (nuova serie), 2008, pp. 137-152.

20) *Palazzo Salomone a Nicosia*, in « Kalós », A. 20, n° 3, Luglio-sett. 2008, pp. 8-11.

21) *Gustave Le Gray, Alexandre Dumas e Garibaldi*, in « Kalós », A. 22, n° 2, Aprile-giugno 2010, pp.6-11.

22) *La favola del lupo e della volpe*, in : *Le rire et la raison - Mélanges en hommage à Denis Ferraris*, Textes rassemblés et présentés par Elsa Chaarani Lesourd et Valeria Giannetti-Karsenti, « P.R.I.S.M.I. », Revue d'études italiennes, n°14, Automne 2015, pp. 143-169.

23) *Lo scrittore nella città*, in *Sciascia e Parigi*, Passim Editore, Catania, 2016, Actes de la Journée d'études : « Leonardo Sciascia e Parigi », Istituto Italiano di Cultura, Paris, 9 novembre 2009, pp. 7-25.

24) *Passi a piedi, passi a memoria*, Conversazione con Vincenzo Consolo, in *Sciascia e Parigi*, Passim Editore, Catania, 2016, Actes de la Journée d'études : « Leonardo Sciascia e Parigi », Istituto Italiano di Cultura, Paris, 9 novembre 2009, pp. 123-135.

Conférences, congrès et colloques à communication :

1. *Appunti sul naturalismo critico di Federico De Roberto*, in *Naturalismo e Verismo*, Actes du colloque international, Catane, 10-13 février 1986, Catane, Biblioteca della Fondazione Verga, 1988, pp. 127-142.

2. "*La verità bisogna dirla, o si muore*". *Brancati e le lettere ad Anna*, in "*Frammenti di un discorso amoroso*" nella scrittura epistolare moderna, sous la direction d'Anna Dolfi, Actes de séminaire, Trente, mai 1991, Rome, Bulzoni, 1992, pp. 419-444.

3. *De Amicis e l'isola della follia*, in *Nevrosi e follia nella letteratura moderna*, sous la direction d'Anna Dolfi, Actes de séminaire, Trente, mai 1992, Rome, Bulzoni, 1993, pp. 235-245.

4. *La Cavalleria rusticana del 1910*, in *Verga e il cinema*, Actes du colloque, a cura di Nino Genovese e Sebastiano Gesù, Catania, G. Maimone, 1996, pp. 121-125.

5. *I «Viceré» in Francia*, in *Gli inganni del romanzo. «I Viceré» tra storia e finzione letteraria*, Actes du colloque de Catane, 23-26 novembre 1994, Catane, Biblioteca della Fondazione Verga, 1998, pp. 465-485.
6. *Mafia et Littérature*, in *De la Normandie à la Sicile : Réalités, représentations, mythes*, Actes du colloque tenu aux archives départementales de Manche, Saint-Lô, 17-19 octobre 2002, sous la direction de M. Colin et M.-A. Avenel, Saint-Lô, Archives départementales de Manche, 2004, pp. 299-310.
7. *Per un uso critico dei mezzi audiovisivi nell'insegnamento dell'italiano* (en collaboration avec Susanna Gambino) in « La cultura italiana : ricerca, didattica, comunicazione », Actes du colloque international, Paris, 16-18 octobre 2003, sous la direction de L. Begioni, C. Cazalé Bérard, G. Gerlini, Cirrmi - Université de La Sorbonne Nouvelle - Paris III, 2005, pp. 277-293.
8. *Il teatro verista in Francia*, in *Il teatro verista*, Actes du colloque, (Catania, 24-26 Novembre 2004), Biblioteca della Fondazione Verga, Catania, 2007, pp. 321-336.
9. *Épistoliers, Traducteurs, Imitateurs : Giovanni Verga, Édouard Rod et Georges Eekhoud*, in *Mémoire des textes, textes de mémoire*, Actes du colloque, Nanterre 21-22 octobre 2005, Textes réunis par Claude Cazalé Bérard, Cahiers d'Italies, Presses Universitaires Paris 10, Paris, 2007.
10. *Al di là del muro : Verga e il Verismo in Francia*, in *Il punto su Verga e il Verismo*, Actes du Colloque, Catane, 12-13 dicembre 2008, « Annali della Fondazione Verga » n°2 (nuova serie), Catane, 2009, pp. 43-62.
11. *L'etica della reversibilità: Sciascia e la tradizione letteraria siciliana*, in Actes du colloque «L'etica del potere per Leonardo Sciascia», Palermo, 19-20 novembre 2010, in «Todomodò», Rivista internazionale di studi sciasciani, A. I, vol. I, 2011, Leo S. Olschki Ed., Firenze, pp. 29-41.
12. *Capuana e l'agiografia del Risorgimento*, in « L'Unità d'Italia nella rappresentazione dei veristi », Atti del Convegno Internazionale di Studi (Catania, 13-16 dicembre 2010), « Annali della Fondazione Verga » n° 3 (nuova serie), Catane, 2010, pp. 155-172.
13. *Federico De Roberto: «Randazzo e la Valle dell'Alcantara»*, in «Forme e modelli. La fotografia come modo di conoscenza», a cura di Francesco Faeta et Giacomo Daniele Fragapane, Atti del Congresso della Società Italiana per lo Studio della Fotografia (SISF), Noto, 7-9 ottobre 2010, Corisco, Roma-Messina, 2013, pp. 279-287.
14. *Federico De Roberto e il racconto fotografico*, in *L'occhio fotografico: Naturalismo e Verismo*, Nerosubianco, Cuneo, 2014, 184 pp. Actes de la Journée d'études : « Naturalistes et Véristes - Écriture et photographie, Université de Lille-3, 20 avril 2012.
15. *Corrispondenze e interazioni di verismo e naturalismo: Capuana tra Zola e Verga*, in Actes de la Journée d'études : « Capuana intellettuale europeo », Roma, Biblioteca Angelica, 5 décembre 2016 (à paraître).
16. *Verga e la Francia*, in Actes du Colloque international: «Verga e gli altri. La biblioteca, i presupposti, la ricezione», Catania, 27-29 settembre 2017 (à paraître).

Traductions :

Emile Zola, *Il ventre di Parigi*, Milan, Rizzoli, 1994.

Autres :

Charles-Pinot Duclos, *Memorie segrete sulla Reggenza*, Palerme, Sellerio, 1988, (appareil critique).

Parigi, 15 novembre 2017

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. P.' or similar, written in a cursive style.